



## CONTACTO

- ✉ irenelebronlozano@gmail.com
- ☎ 0034 652 14 35 22
- 🌐 <https://www.linkedin.com/in/irene-lebron/>
- 📄 irenelebronlozano

## IDIOMAS

Nativa de español y profesional de inglés y francés. Nociones de catalán.

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

**SUBTITULADO EN LÍNEA**  
Universidad de Vic

**SDL TRADOS STUDIO 2017 FOR TRANSLATORS - INTERMEDIATE SDL**

**LOCALIZACIÓN DE SOFTWARE Y MULTIMEDIA**  
Trágora Formación

**GESTIÓN DE PROYECTOS PARA TRADUCTORES**  
Trágora Formación

**HERRAMIENTAS PARA LA LOCALIZACIÓN Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**  
Traduversia

## HERRAMIENTAS

SDL Trados Studio, Multiterm y Passolo  
Adobe Photoshop, InDesign e Illustrator  
Wordfast y OmegaT  
Aegisub y Amara  
Y más...

## INVESTIGACIÓN



# IRENE LEBRÓN LOZANO

Traducción EN/FR-ES  
Localización  
Diseño y maquetación

## OBJETIVO

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y estudiante del Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías del ISTRAD. Comunicación, nuevas tecnologías y diseño. Estoy deseando explotar mis competencias y participar en nuevos proyectos en los que pueda aportar algo nuevo y superarme día tras día.

## SERVICIOS

Localización (*web, software, juegos*)  
Localización de gráficos e imágenes  
Traducción técnica, tecnológica y científica  
Traducción audiovisual  
Redacción y revisión  
Diseño, edición y maquetación  
Gestión de proyectos y bases de datos

## COMPETENCIAS

Motivación  
Liderazgo y trabajo en equipo  
Motivación y autoaprendizaje  
Resolución de problemas  
Dominio de numerosas herramientas  
Dinamismo y creatividad  
Compromiso con los plazos y requisitos  
Gusto por la autosuperación

## EXPERIENCIA

### AUXILIAR DE CONVERSACIÓN DE ESPAÑOL

Lycée Clos Maire y E. J. Marey (Académie de Dijon, Francia) | Septiembre 2018 -

- Enseñanza de español con especial atención en las destrezas orales.
- Análisis y comparación del español y el francés para identificar los problemas que puede presentar un francoparlante en el aprendizaje del español.
- Elaboración de materiales didácticos.

### SUBTITULACIÓN VOLUNTARIO

Plataforma Amara: Charlas TED y Closed captioning para YouTube | Enero 2017 -

- Subtitulado y pautado ocasionales de vídeos mediante la plataforma online Amara.
- Revisión de subtítulos en español.

### MAQUETACIÓN, DISEÑO, LOCALIZACIÓN WEB Y TRADUCCIÓN

Decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación, UGR | Marzo - Septiembre 2018

- Maquetación de la *guía del alumnado* y diversos folletos para distintas actividades.
- Actualización y localización al inglés de la página web de la Facultad y traducción de diversos folletos y presentaciones.
- Gestión y análisis de encuestas y de los datos de la base de datos del Decanato.
- Gestión de una red de comunicación con antiguos alumnos de la Facultad.

## FORMACIÓN REGLADA

### MÁSTER EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: LOCALIZACIÓN

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción | Octubre 2018 -

- Estudio orientado a la localización y gestión de proyectos de localización de sitios *web, software* y videojuegos.

### GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universidad de Granada | Septiembre 2014 - junio 2018

- Trabajo de Fin de Grado sobre la localización de los sitios *web* de parques zoológicos de animales con 10 (MH).
- Tesorera y gestora de comunidades de la Delegación de Estudiantes de la Facultad.
- Miembro de la Junta de Facultad.